

**UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE DEPARTMENT OF LABOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

**AND**

**THE STATE ADMINISTRATION OF WORK SAFETY  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**FOR**

**COOPERATION IN MINE SAFETY AND HEALTH**

The Department of Labor of the United States of America and the State Administration of Work Safety of the People's Republic of China (the participants) have reached an understanding to establish a program of cooperation on mine safety and health. The participants share common commitments and challenges to ensure economic growth, create employment, raise living standards and support widely-shared prosperity. In addition, both share the common goal of providing workers with safety work protections, in keeping with international standards.

**Areas for Cooperation**

The participants further share the view that cooperation on work safety should initially focus on the improvement of mine safety in China. The topics for potential cooperation include the following:

- (1) develop mine rescue techniques in China and institutionalize, with the appropriate government agencies, the systematic training of government and mine personnel in such techniques;

- (2) strengthen the capacity of government personnel to promote workplace safety and health in Chinese mines;
- (3) train miners and mine operators in mine safety methods and practices;
- (4) improve the enforcement of work safety laws and regulations, including the sharing of education and training materials; and,
- (5) develop pilot projects with selected coal mines or other related enterprises in technical aspects of safety supervision.

In furtherance of the objectives of this Understanding, a program of technical assistance is envisioned in 2002 in China at a funding level of up to US\$2.5 million, provided by the Department of Labor of the United States of America (USDOL). USDOL and the State Administration of Work Safety of the People's Republic of China (SAWS) intend to undertake this program.

### **Coordination**

Overall coordination for the program of cooperation and exchange rests with the Bureau of International Labor Affairs (ILAB) of USDOL and the Department of Foreign Affairs of SAWS. SAWS intends to support any program of technical assistance mutually decided upon by the participants by providing staff support and the information needed for the effective design, implementation, and evaluation of the programs.

The Mine Safety and Health Administration (MSHA), an agency of USDOL, is expected to provide technical support to this program of cooperation. MSHA's expertise in mine safety and health law and practice in the United States would make an important contribution to the success of this cooperation program.

Where considered appropriate and necessary to achieve the objectives of this Understanding, the participants may invite the contribution and participation of representatives of workers, employers and non-governmental organizations.

The activities undertaken pursuant to this Understanding should be subject to the availability of duly authorized and appropriated funds, and each participant bears the cost for its involvement unless decided otherwise. Nothing in this Understanding creates or implies any financial or binding commitment on the part of either side.

Activities under this Understanding commence upon the date of signature below and continue for a period of four years. This Understanding may be amended or extended by written consent of the participants.

Signed in Beijing in duplicate, October 16, 2002, in English and Chinese.

FOR THE DEPARTMENT OF LABOR  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE STATE ADMINISTRATION OF  
WORK SAFETY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA:



Elaine L. Chao  
Secretary of Labor



Wang Xianzheng  
Administrator

By  
David D. Lauriski  
Assistant Secretary of Labor for Mine Safety and  
Health

中华人民共和国国家安全生产监督管理局  
与美利坚合众国劳工部  
关于开展矿山安全和健康领域合作达成的  
谅解

中华人民共和国国家安全生产监督管理局（以下简称中国国家安全生产监管局）和美利坚合众国劳工部（以下简称美国劳工部）就双方在安全生产领域开展合作事宜达成谅解。双方在促进经济增长、增加就业机会、提高生活水平以及在促进实现广泛的繁荣方面，面对共同的义务及挑战。此外，双方还一致认为，根据国际标准为工人提供劳动场所的安全保障是我们的共同目标。

### 合作领域

中美双方共同认为，在安全生产方面，应首先在改善中国矿山安全状况方面实施合作。合作活动可包括以下内容：

1. 在中国开发矿山救护技术，并与中国政府有关部门一道，对政府有关工作人员及矿山人员进行的矿山救护技术系统培训工作实现制度化；
2. 加强中国政府工作人员在安全生产方面的工作能力，以便促进中国矿山的安全生产及健康工作；
3. 对中国矿工以及矿山领导人进行矿山安全理论及实

践方面的培训；

4. 改善和加强安全生产法律和法规的实施,其中包括双方共同分享有关的安全生产教育和培训材料;

5. 在选定的煤矿或其他有关企业建立安全生产监察方面的先导性技术项目。

为落实本谅解的目标,美国劳工部将在 2002 年在中国实施一项资金总额不超过 250 万美元的技术援助计划。这一技术援助计划将由中国国家安全生产监管局和美国劳工部实施。

### 协调工作

此项合作和交流活动的综合协调工作由中国国家安全生产监管局外事司和美国劳工部国际劳工事务局共同承担。中国国家安全生产监管局将向双方共同商定的与技术援助活动有关的一切活动提供人力帮助和相关的信息,以取得卓有成效的设计、项目实施及评估。

作为美国劳工部职能部门的矿山安全与健康管理局(MSHA)将向本项合作计划提供技术支持。美国矿山安全与健康管理局在美国矿山安全和矿山健康立法方面的专长及其实践经验将对本合作计划的成功做出重要的贡献。

为实现本谅解的目标,在适当和必要的前提下,中美合作双方可以邀请有关工人、企业以及非政府机构的代表共同

参与本合作计划的活动。

根据本谅解开展的各项活动均应在获得批准的专项资金的前提下进行。如没有特别的约定，双方分别负担各自活动所需的费用。本谅解对任何一方均不发生或者意味经费方面或者任何约束性的义务。

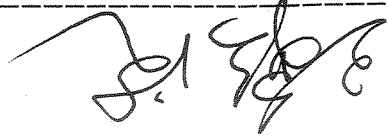
根据本谅解开展的活动应在本谅解签署之日起实施，执行期限为四年。经双方出具书面认可意见，本谅解的内容可以修订或延长其执行期限。

本谅解于2002年10月16日在北京签署，一式二份，用中文和英文书就。

中华人民共和国

国家安全生产监督管理局

局长 王显政



美利坚合众国

劳工部部长赵晓兰

签署人：劳工部负责矿山

安全与健康事务的助理部长

大卫·劳瑞斯基

